

## Imagen

*Dicen que una imagen vale 1.000 palabras. En nuestra contratapa exponemos una imagen del barrio, fotográfica o artística, que transmite algo esencial de San Telmo. ¡Los invitamos a contribuir!*



Todo es personal, todo está impregnado de la sustancia Divina. En el humano el alma, el sueño y el frío. En la porcelana el movimiento eternizado y una mirada gatuna o perruna del inhumano andamio que dice: "NO". La transparencia de un sol que deja ver un montón de sueños lindos más allá de todo, en una esquina de San Telmo. En un antiguo sofá que se queda congelado y muy afuera por no participar de esos lindos sueños sin telarañas ni plumeros.

Nombre de la obra: "In-humano", Integra la muestra "Todo es Personal".

—Nicko Del Guercio (foto y texto), [nickodelguercio@yahoo.com.ar](mailto:nickodelguercio@yahoo.com.ar)

ESPACIO  
DISEÑO  
CUSTOMIZE T-SHIRTS  
1200 DIFFERENT DESIGNS

Telfax: 4362-1154 ICQ: 60607424  
fxd@ciudad.com.ar  
web: [www.fxd.com.ar](http://www.fxd.com.ar)  
Defensa 786 - (1065) Bs.As. - Argentina



# El Sol de San Telmo

Número 4 Buenos Aires marzo 2008

“Representando la comunidad de San Telmo”

[www.elsoldesantelmo.com.ar](http://www.elsoldesantelmo.com.ar)

GRATIS

## San Telmo Sucio

¿Cómo enfrentar el problema de la basura?

### *Noticias Comunitarias:*

Nueva normativa pone ferias artesanales en alerta p.6

### *Quiénes Somos:*

Club Atlético San Telmo: un espejo para la comunidad p.8

### *Rincón Histórico:*

Los pasillos de la historia del Museo Penitenciario p.11



### *San Telmo Translated:*

Education and participation: two keys to solving the garbage dilemma p.14

### *Cultura:*

Verso y música de un San Telmo lírico p.13



## Cartas de nuestros lectores

### Nuestra Misión:

El Sol de San Telmo tiene por misión principal ayudar a fortalecer el barrio de San Telmo. Consideramos que para conseguir esto es tarea ineludible la preservación de su identidad, su particular cultura, vida comunitaria, y carácter barrial. Sin ser partidarios o ideológicos, definimos nuestra visión editorial como periodismo comunitario, y nos dirigimos a todos los que por residencia, trabajo, conciencia cultural o simple afecto les importa el futuro de San Telmo. En estas páginas pondremos énfasis en comunicación que genere participación y diálogo para las muchas voces que constituyen al barrio. Con debates abiertos y transparentes se fortalecerá la comunidad y se contribuirá a que se desarrolle una visión común para el futuro de San Telmo y el casco histórico.

### Our Mission:

El Sol de San Telmo is a publication committed to strengthening and supporting the neighborhood of San Telmo. We believe that doing this inevitably implies the preservation of its identity, its particular culture, community life, and neighborhood character. Without being partisan or ideological, we define our editorial vision as community journalism, directed toward all those who, due to residence, work, cultural awareness, or affection, care about the future of San Telmo. In these pages we prioritize communication that creates an open forum for dialogue and participation. Open and transparent debate will strengthen the community and contribute to the development of a common vision for the future of San Telmo and the historic district of Buenos Aires.



#### Directores:

Catherine Mariko Black y Marcelo Ballvé  
 Editor Ejecutivo y propietario: Marcelo Ballvé  
 Jefa Redacción: Nora Palancio Zapiola  
 Editor Fotográfico: Marcelo Somma  
 Corección: Fernando Paoletta  
 Colaboradores: Carolina Lopez, Rogelio Ponsard, Anandi Elsa Fernández, Nicko Del Guercio, Carlos Massari  
 Foto de tapa: Marcelo Somma

El arte de nuestro logo es un fileteado del maestro Martiniano Arce  
[www.martinianoarce.com](http://www.martinianoarce.com)

Dirigir consultas al:  
 15-5374-1959  
[elsoldesantelmo@gmail.com](mailto:elsoldesantelmo@gmail.com)  
[www.elsoldesantelmo.com.ar](http://www.elsoldesantelmo.com.ar)

Registro de Propiedad Intelectual: 614000

### Dónde y cuándo encontrar el periódico

Sres. de El Sol de San Telmo:  
 Llevé del bar de Bolívar al 900, con motivo de un concierto de tango (hermoso) un ejemplar de este diario. Soy fanático de los periódicos vecinales (en mi barrio se edita el VAS), del barrio de San Nicolás. Este es el mejor que he leído en mucho tiempo. Muy buenas notas, buenas traducciones (difícil de encontrar) y buena diagramación. Como no es mi intención perder ninguno, me gustaría que me avisaran la fecha en que sale así saldré a buscarlo.

Muchas felicitaciones y sigan por esa senda.

**Mario Alberto Mayer**

*N. d. R. Señor Mayer: Agradecemos muchas palabras, nos alientan. El periódico estará el primer lunes de cada mes en comercios del Casco Histórico, centros culturales, teatros, galerías de arte, ateliers, inmobiliarias, hostels y, próximamente, se lo podrá encontrar en los puestos de información turística de la Ciudad de Buenos Aires.*

### Qué es el progreso

Sres. de El Sol de San Telmo:  
 Les escribo para felicitarlos y agradecerles por el diario. Realmente dan ganas de leerlo, cosa que muchísimas veces no ocurre con otras publicaciones, exceso de información al pedo que circula por todos lados y satura. Pero han conseguido tener una publicación alternativa, con la cantidad de noticias justas y con un punto de vista crítico sobre San Telmo, cosa que comparto. Parece que en este país el progreso es destruir, algo que me entristece profundamente.

Nuevamente Gracias,

**Silvia Oleksikiv**

### Periódicos comunitarios y libertad

Sres. de El Sol de San Telmo:  
 Conocí vuestro periódico. Siento alegría por lo que vi, leí, pero especialmente porque cada nacimiento de un periódico es un pasito más hacia la verdad y la libertad. Gracias por lo que hacen. Gracias que puedo concretar con lo que más queremos, el fruto de nuestra elección: nuestro trabajo.

Gracias y mis más cordiales saludos

**Lic. Osvaldo Lorenzo**

### Poesías en el periódico

Sres. de El Sol de San Telmo:  
 Mi nombre es Jennifer, tengo 20 años y El Sol llegó a mí gracias a mi padre, quien prácticamente vive en San Telmo por su trabajo. Soy ferviente admiradora del barrio, no sé qué tiene o qué no tiene pero siempre que puedo me hago una escapada. Quería felicitarlos realmente porque el diario que están desarrollando tiene una frescura lindísima en sus letras y me puso tan contenta este proyecto que quería comentarlo. Los distintos artículos me gustaron mucho- mucho. Por lo pronto, una sugerencia: en la parte de cultura estaría bueno, quizás, agregar escritos poéticos o de esa índole para sumar a los artículos en prosa que escriben, o bien seleccionar partes de poetas, escritores de tango (que son, claro, también poetas) que hablen sobre San Telmo y lo reflejen desde esa otra mirada.

Un saludo muy grande y sigan con las buenas letras  
**Jennifer Domizi**

*N. d. R. Estimada Jennifer: Gracias por tus palabras, también, frescas y lindas. En este número, en Cultura, encontrarás dos poemas: uno de una vecina sobre el Parque Lezama y otro, que en lunfardo, le hace honor a San Telmo.*

### Basura, veredas y preservación

Sres. de El Sol de San Telmo:  
 Leo con mucho agrado los artículos que publica su diario. Aunque "técnicamente" no vivo en San Telmo ya que mi casa esta en la calle México me interesan todos los temas que afectan a nuestros barrios, a nuestro Casco Histórico. Elegí vivir aquí por la arquitectura, los anticuarios, las panaderías, los cafés y la feria del sábado en México y Balcarce ... porque es un mini-mundo dentro de esta ciudad. Hace casi 2 años que estoy aquí y he visto el cambio, la llegada de inversiones y cambios que, como en el caso del Bar Británico, no siempre son buenos. Entre otros, la fachada del Hotel Axel que es aun peor. Lo que me abruma tremendamente es la suciedad de nuestras veredas y fachadas...creo que no he visto un barrio más sucio que el nuestro; no hay una manzana en la que las veredas no estén rotas y sucias, nadie las arregla y nadie las lava. ¿Por qué hemos abandonado esa vieja tradición de lavar las veredas por la mañana? La razón de esta nota es preguntarles qué podemos hacer para mostrarnos a nosotros y a nuestros hijos que respetamos nuestro pasado y nuestra historia, de la que los edificios son un ejemplo viviente, para no sentirnos avergonzados cuando llegan amigos de lejos y no sabemos qué excusa dar para justificar este abandono. Mi respuesta ha sido: tenemos un nuevo Jefe de Gobierno y él ayudará a que las cosas cambien... pero sé que también depende de sus vecinos. ¿Qué podemos hacer? ¿Cómo lograr que nos coloquen containers para que comencemos a reciclar la basura y evitar así las bolsas rotas y el desparramo de la misma? ¿Cómo podemos hacer saber a Cliba y a las autoridades de la Ciudad que son temas que nos interesan, que estamos dispuestos a colaborar y que exigimos que se solucionen estos problemas que afectan la salud de los habitantes y edificios de esta zona única de Buenos Aires?

Con mis mejores augurios para 2008,

**Eva Valentinas**

*N. d. R. Esta carta nos motivó a entrevistar a Eva Valentinas para nuestra nota de tapa sobre la basura. Hay preguntas que aún quedan por hacer al Gobierno de la Ciudad, a otros vecinos y a la empresa de recolección de residuos. El Jueves 27 de marzo se realizará la mesa redonda sobre este tema, abierta a todo público. (Ver anuncio en la nota central).*

### Invitación a funcionarios a caminar el barrio

Sres. de El Sol de San Telmo:  
 El domingo de Carnaval me llevó al Barrio de Boedo a ver un espectáculo sobre Borges en la Biblioteca Popular, donde él trabajó. Al salir caminé Carlos Calvo hacia Boedo, quizá para recordar cursos de infancia y lanzaperfumes. Sorprendida, miraba las calles del barrio, ni un papel tirado, ni bolsas de residuos, ni excremento de perros ... ¡Estaba en Buenos Aires!...y cerca de San Telmo, mi lugar. ¿Qué pasaba? O mejor, ¿qué nos está pasando a nosotros? Debo decir que siento mucha vergüenza cuando me cruzo con extranjeros o con turistas del interior, las suelas de los zapatos por aquí se nos pegotean a las baldosas, hay olor nauseabundo de la basura que está por días en las veredas. Y siento con Baldomero Fernández Moreno : "...A sus habitantes señor que les pasa/ no aman la alegría, no aman el color?..." Me pregunto: ¿vamos a hacer algo? Además, por supuesto, de invitar a nuestros Representantes a una caminata desde Plaza de Mayo, por Bolívar hasta Cochabamba... Total, son unas pocas cuadras...

Con esperanza,  
**Anandi Elsa Fernández**

*N. d. R. Estimada Anandi: Gracias por escribir y por su percepción. Quizá la mesa redonda del 27 de marzo sea un buen día para hablar de esto y concretar posibles acciones ciudadanas y exigencias al Gobierno y sectores privados.*

**Manden sus opiniones, preguntas o correcciones a [elsoldesantelmo@gmail.com](mailto:elsoldesantelmo@gmail.com), o llamen a 15-5374-1959**

## Educación y participación

*Una interpretación extranjera de cómo una comunidad puede hacerse cargo del problema de la basura*

A medida que el Casco Histórico se vuelve una de las zonas cada vez más visibles y populares de Buenos Aires, su problema de basura e higiene pública se hace, cada vez, más urgente. Tanto los residentes como los visitantes lamentan los basurales desbordados de ciertas esquinas y el constante curso de obstáculos que presenta el excremento sobre las veredas. Todos parecen estar de acuerdo en que algo se tiene que hacer, aunque nadie sabe exactamente qué o cómo.

Mientras nuestra nota de tapa trata estas cuestiones en términos más prácticos, quiero resaltar dos principios que podrían apuntar hacia una solución: la participación y la educación. Por todas partes, la basura es un tema que nadie quiere tocar, porque nos obliga a enfrentar el carácter no sustentable de nuestro estilo de vida. Eliminar nuestra basura es una tarea desagradable que relegamos a las autoridades municipales (quienes la pasan a empresas privadas), o a las masas de la pobreza urbana quienes intentan sacar algo de utilidad separando y reciclando nuestros residuos.

No nos gusta la idea de hacernos cargo de nuestra basura, pero la única manera sustentable de solucionar el problema, tanto a nivel individual como a nivel colectivo, es exactamente esa. Esto implica reconocer y tomar responsabilidad por nuestras acciones—o sea, “educación”—y jugar nuestra parte en abordar el problema que generan—o sea, “participación”.

Para ilustrar lo que quiero decir voy a usar los ejemplos de Honolulu, Hawai, y el de San Francisco, California—dos ciudades donde he vivido y observado la relación de una sociedad con su basura.

En la municipalidad de Honolulu la basura es un problema—no tan visible como en San Telmo, pero igual de serio. Honolulu es una de pocas ciudades en los EEUU que no tiene un programa de reciclaje municipal. Además, la ciudad está en una isla pequeña con espacio limitado para depósitos sanitarios. Finalmente, su medioambiente frágil y único está amenazado por la contaminación acumulada en el ecosistema—el mismo ecosistema de mar, bosques tropicales, y montañas del que su industria principal, el turismo, depende para atraer visitantes. Cada año, la isla produce más basura con cada vez menos espacio para enterrarla. El depósito municipal llegó a su límite, y no pueden excavar más sin contaminar las reservas de agua debajo de la superficie. ¿Qué hacer?

Una respuesta obvia es: reciclar. La mayoría de las ciudades norteamericanas tienen programas de colección residencial para el reciclaje, y mucha gente se asombra al enterarse de que Hawai todavía no tiene ninguno, aunque sí tiene los recursos económicos y sociales para ofrecerlo.

La gente gusta culpar al gobierno y su pereza por esta falta, pero yo creo que también se debe a la falta de participación por parte de los residentes en

crear y reclamar soluciones. Hay algo en Hawai que se llama “la mentalidad de la plantación” que se refiere a la época cuando las islas estaban bajo el dominio de plantaciones de azúcar y ananá. Durante esa época gran parte de su población estaba compuesta por trabajadores inmigrantes que no tenían las herramientas políticas y económicas para cuestionar a las autoridades gubernamentales, ni a los capataces de las plantaciones. Al no contar con la opción de trasladarse a un entorno urbano y más democrático, esta población se acomodó a una vida agrícola, tranquila, y apacible.

Con el paso de tiempo, esta realidad produjo el hábito de “deja que el jefe lo arregle” y la costumbre de no hacerse cargo de los problemas en el ámbito público. Uno no puede culpar solamente al gobierno por aprovecharse de este ambiente relajado, aunque la política local de Hawai tiene fama de ser ineficiente, corrupta y poco productiva.

**“Un público poco informado es igual a un público poco motivado”.**



Esta es una dinámica que aparece en muchos lados en los cuales existe un público poco informado, que es igual a un público poco motivado. Y donde hay un público poco motivado, generalmente hay un gobierno poco motivado—o un gobierno motivado más por los acuerdos firmados detrás de puertas cerradas y los arreglos con el sector privado. ¿Suenan conocida esta situación?

Mi segundo ejemplo es el de San Francisco, vista por muchos como una ciudad modelo por su gobierno progresista. Tiene el nivel de reciclaje más alto de cualquier ciudad de los EEUU: un impresionante 68 por ciento de toda su basura municipal. De cada 10 toneladas de basura producida, ¡7 son recicladas! Pero esta no es solamente una cuestión del gobierno haciéndose cargo de reciclar la basura—en realidad es la gente la que hace que esto ocurra. La importancia de reciclar está incorporada a la cultura local. Aún cuando uno está tirando algo en casa ajena, automáticamente pregunta dónde están los contenedores de [aluminio/plástico/papel], y en muchos casos, la gente tiene recipientes de abono en sus cocinas para reciclar residuos orgánicos.

Aún si se puede atribuir algo de este fenómeno a un gobierno responsable, muchos dicen que son los residentes de San Francisco quienes han dado forma a un gobierno que es responsable y sensible a las demandas de ellos. Esto es, en parte, porque San Francisco tiene una larga tradición de activismo y participación en los procesos políticos. Desde los años '60, cuando San Francisco era un bastión de los movimientos para los derechos civiles y de la lucha anti-guerra, los ha-

bitantes de la ciudad han desarrollado una sana costumbre de organización y protesta que incluye a todas las capas de la sociedad. Hoy la ciudad tiene uno de los sectores ONG/filantrópico más arraigados del país, y una cantidad de iniciativas populares plasmadas en ley que abarcan temáticas que van desde los derechos de inmigrantes hasta la salud medioambiental (vale la pena mencionar que los colectivos de San Francisco son eléctricos, y no crean contaminación aérea ni sonora).

Para mí, el éxito de San Francisco está ligado a los dos principios que menciono arriba: educación y participación. La ciudad tiene medios de comunicación diversos, centenas de publicaciones independientes, programas de radio y sitios de Internet, que ayudan a mantener al público bien informado. Además cuenta con una red de organizaciones sociales que asombra. Uno podría decir que la tendencia de la gente de no confiar en el gobierno ha producido una población que se hace cargo de educarse a sí misma, en vez de depender de las autoridades para obtener información y soluciones.

Dado que la gente está informada, tiene las herramientas necesarias para crear iniciativas que satisfacen sus demandas sin necesitar que una crisis los empuje a la acción. En Argentina, después de la crisis del 2001, hubo una movilización popular cuando cooperativas, assembleístas y piqueteros armaron soluciones con sus propias manos. Pero no es necesario que ocurra una crisis para que la gente se organice al nivel comunitario. La educación puede reemplazar la urgencia como catalizador de participación en la vida pública.

Como demuestra la nota de tapa de este número, existen alternativas y soluciones para nosotros, los ciudadanos, si realmente queremos enfrentar el problema de la basura. Y como los ejemplos de Hawai y San Francisco ilustran, no es una cuestión de estar en el Primer Mundo, sino de estar lo suficientemente informados y motivados para participar en la vida pública y así determinar cómo los problemas que compartimos todos se pueden solucionar.

Ciertos problemas se prestan a la participación ciudadana, porque tienen sus raíces en nuestras vidas privadas. Hay muchas medidas que empiezan en el ámbito privado: podemos comprar botellas de vidrio y evitar el plástico en lo posible; también podemos llevar una bolsa de mandados al supermercado en vez de llenarnos de bolsitas de plástico. La comunidad, como concepto social, existe siempre en la frontera entre lo institucional y lo privado. Una vez que se esclarecen las motivaciones y demandas de una comunidad, se vuelve cada vez más difícil para las autoridades ignorar sus reclamos.

San Telmo tiene la oportunidad de ser un ejemplo para el resto de la Ciudad de Buenos Aires; un ejemplo de lo que sucede cuando la gente toma el tiempo para educarse sobre sus opciones, y participar en crear soluciones.

—Catherine Black



## Education and participation:

*An outsider's view of the trash problem and its possible solutions*

As the historic district becomes increasingly one of the most visible and popular areas of Buenos Aires, its equally visible garbage and deplorable public hygiene becomes a more urgent problem. Both residents and visitors alike complain about the sprawling trash piles on certain street corners and the never-ending obstacle course of excrement (human and animal) on the sidewalks, and everybody seems to agree that something needs to be done, but no one can agree on what.

While our cover story deals with these questions in more practical terms, I would like to highlight two principles that could point toward a solution: participation and education. Everywhere, trash is an issue that no one wants to deal with, because it forces us to confront the reality of our wastefulness, and the unsustainable nature of our lifestyles. Dealing with trash is an unwanted task relegated to municipal authorities (who delegate it to private companies like Cliba), or to the masses of urban poor who eke out a living sorting and recycling our refuse.

We don't like to take responsibility for our own waste, and yet the only sustainable way to deal with it, both individually and collectively, is exactly that: recognize and take responsibility for our actions—"education"—and play our part in reducing it—"participation."

I will use the examples of Honolulu, Hawaii and San Francisco, California—two cities in which I have lived and observed the relationship between a society and its refuse.

In the municipality of Honolulu trash is a problem—not as visible as it is here in San Telmo, but just as serious. Honolulu lies on a small island with limited space for landfills. Its fragile ecology is threatened by the long-term pollution of accumulated trash; and that ecology is also what its principal industry, tourism, depends on to attract visitors.

Each year, the island produces more and more garbage with less and less space to bury it. The municipal landfill has reached its carrying capacity, and it can't be deepened without contaminating the water table. What to do?

The obvious answer would be: recycle. Most North American cities have curbside recycling programs for their residents, yet people are shocked to discover that Hawaii does not, even though it has the economic and social resources to develop one.

While people like to blame the government's laziness for this discrepancy, I believe it is also the lack of participation on the part of residents in creating and demanding solutions. There is something called "the plantation mentality" that refers to Hawaii's era as an economy of sugar and pineapple plantations. During this time much of its population was composed of immigrant agricultural workers who lacked the political

and economic tools to question authority.

Over time, this produced a habit of "leaving it to the boss" and not taking responsibility on a personal level for problems in the public sphere. One can hardly blame the government for taking advantage of this relaxed atmosphere, and indeed local politics in Hawaii are famous for their inefficiency, corruption, and ineffectiveness.

This is a dynamic that appears in many places where an uninformed public equals an unmotivated public. And where there is an unmotivated public, generally there is an unmotivated government—or at



*A tourist looks askance at this overflowing garbage bin in Plaza Dorrego*

least a government motivated by internal politics and lucrative backroom dealings with the private sector. Sound familiar?

My second example is from San Francisco, seen by many to be a model of progressive governance. It has the highest recycling rate of any other city in the U.S.: an impressive 68% of all its municipal waste. For every 10 tons of garbage generated, 7 are reused! But it's not just an issue of the government taking responsibility for recycling your garbage—the people

**An uninformed public equals an unmotivated public. And where there is an unmotivated public, there is an unmotivated government.**



are actually the ones who make it happen. In fact, the importance of recycling is so culturally embedded that, when throwing something away in someone else's house, you automatically ask where they keep their [aluminum/plastic/paper] recycling containers, and in many cases people also have compost containers in their kitchen to recycle organic waste.

While some attribute this to an unusually

responsible city government, most agree that it's San Francisco's residents who have shaped a government policy that is responsive and accountable to the needs of its residents. This is in part because San Francisco has a long tradition of activism and citizen engagement in politics. Since the 1960s, when it was a bastion of the civil rights and anti-war movements, San Francisco's residents have cultivated a culture of grassroots organizing and protest. Today it has one of the most developed NGO/philanthropic sectors in the country, and a legacy of citizen-led initiatives on everything from immigrant rights to environmental health (it's worth noting that San Francisco's public buses are electric, and therefore noise and pollution-free).

To me San Francisco's success can be traced to the two principles I mention above: education and participation. Its media is diverse, with hundreds of independent publications, radio programs, and websites maintaining a well-informed public. One might even say that people's tendency to mistrust government has produced a population that takes responsibility for educating itself, rather than relying on authorities for information and answers.

Because people are informed, they have the tools to create initiatives to satisfy their demands. In Argentina after the 2001 crisis there was popular mobilization as cooperatives, collectives, and piqueteros took matters into their own hands. But a crisis isn't necessary in order for people to self-organize at the community level. Education can replace urgency as a catalyst for participating in public life.

As our cover story illustrates, there are many alternatives and solutions available to residents if we really want to deal with the problem of trash. And as the examples of Hawaii and San Francisco show, it is not a matter of being in the First or Third World, but of being informed and motivated enough to participate in public life and determine how its issues are resolved.

Certain problems lend themselves well to citizen involvement, because they are rooted in our private lives. The way we choose to consume (glass or plastic bottles); whether we bring a shopping bag to the supermarket or fill our kitchens with plastic bags; and whether we separate our garbage are all measures that begin in the private sphere. Once there is momentum and organized demands at a community level, it becomes harder for authorities to ignore that community.

San Telmo could be a sparkling example to the rest of Buenos Aires of what happens when people take the time to educate themselves on the options, and participate in creating solutions.

—Catherine Black

"MATINEÉ DE TANGO MILONGA"

Lunes de 15 a 22hs  
Organiza: Alicia "La Turca"  
¡VENI A DISFRUTAR!  
Suipacha 384 Confiteria Ideal

**ÍCONO INMOBILIARIO**  
GESTIONES INTEGRALES

"Su Inmobiliaria de Familia"  
Estados Unidos 962  
Tel/Fax: 4300-9975/6  
info@iconoinmobiliario.com  
www.iconoinmobiliario.com

NETPARK

Grabación de cd/dvd  
Scaneo  
Pasaje de VHS-DVD  
Internet alta velocidad  
Impresiones láser  
Impresiones a color

Perú 972  
Tel: 4307-1685

# San Telmo sucio: en búsqueda de soluciones

*¿Cómo entender el tema que nos preocupa a todos pero parece tan difícil de resolver?*

*San Telmo acaba de ser catalogado como uno de los barrios más sucios de Buenos Aires por el Gobierno de la Ciudad. Sin embargo, al margen de la cantidad de programas y campañas que han pasado y se han ido sin permiso, hay soluciones, aunque tal vez no vendrán solamente de arriba.*

La basura es un gran negocio. No solamente por los emprendimientos y empresas que se encargan de disponer de nuestros residuos, sino porque es una problemática que no falla en levantar las angustias de la ciudadanía.

En cada campaña de nuevas soluciones al desafío de nuestra suciedad, entra un nuevo gasto, empresa o contrato. Se paga a las empresas que recolectan residuos, a los servicios especiales, a los funcionarios gubernamentales que dictan cómo se debe recolectar, a quienes controlan desde ese gobierno a las empresas de limpieza, y a los legisladores que discuten leyes como la de Basura Cero, que aunque reglamentada desde hace dos años, no se implementa.

A este gran trabalenguas se suman reuniones por doquier, debates, talleres de concientización, empresas que regalan computadoras a las escuelas si juntan y comprimen muchas latitas, y sigue así ad infinitum. ¿Cuánto dinero significará este conjunto que compone el proceso de la limpieza y orden de la basura, sin sumar todos los etcéteras que no se mencionan?

Mientras tanto, para muchos la basura sigue siendo una problemática preocupante. Son 5.500 las toneladas de residuos que se generan diariamente en la Ciudad de Buenos Aires.

## Todos y ninguno

Parece haber una gran pelota, pero no de trapo sino de basura, que va y viene. Cada uno hace su autocrítica pero, también, quizá sin querer, participa de un partido en el que la pelota rebota entre uno y el otro: de los vecinos al gobierno; a la empresa de recolección; a la falta de conciencia de la población; a los cartoneros o a la falta de políticas consistentes; a los comerciantes; a los recolectores que levantan las bolsas y cuando intentan embocarlas en el camión, que ya avanzó varios metros durante ese intento basquetbolista, cae cantidad de basura sobre la calle.

Al lado de este juego mareante, cada domingo, después de la feria de antigüedades, la Plaza Dorrego, que tendría que ser la joya de nuestra zona, queda en condiciones tan deplorables que muchos residentes la evaden ese día. Además de la basura que no se barre después del paso de 15.000 personas, quedan bolsas con basura de todo el vecindario y se le suman los cestos más que rebalsados, porque están pensados para un tránsito que no llega ni a la tercera parte del real.

Los cestos no alcanzan. Son pequeños, se desbordan para la nueva población y estilo de vida de San Telmo que, a mayor nivel adquisitivo, consume más y, sobre todo, más packaging y enlatados.

En este juego de ellos, nosotros, aquellos y “¿yo señor?, pero mire al otro”, esa pelota, de dar tantas



*Un ejemplo de las veredas descuidadas del barrio: la calle Balcarce a las 23hs*

vueltas, se va desarmando y la basura decora las calles de este barrio del Casco Histórico. Y además de la cuestión estética, la pelota termina siendo un peligro para la salud de todos.

**“Invitemos a las autoridades de Cultura y Turismo a caminar por nuestro barrio...me da la impresión que nunca lo hacen”**



## Según las autoridades

El Ministro de Ambiente y Espacio Público, Juan Pablo Piccardo, reconoció a los alrededores de la Plaza Dorrego como uno de los “puntos críticos” de la

Ciudad en cuanto a la falta de contención del problema basural. Con cada vez más visitantes al barrio, y cada vez más negocios orientados a una población que viene a pasear—sin insertarse en el barrio y educarse sobre sus problemas—San Telmo merece una atención y una infraestructura más grande de lo que solamente requeriría su base residencial.

Aún visto desde el punto de vista de los que viven de nuestros residuos, “San Telmo es el barrio con más basura”. Ésto lo aseguran Oscar y Dudina, una pareja de cartoneros que residen en la zona, aunque recorren Once, Palermo, Constitución y La Boca. Dicen que lo que más se tira en San Telmo es papel, latas, y botellas. “Se nota que acá la gente toma mucha gaseosa y consume mucha comida”, comenta Oscar.

Esta suciedad preocupa a Eva Valentinas, vecina de Monserrat. “Teniendo en cuenta que una gran parte de los ingresos de la ciudad los constituye el turismo, creo que es imperativo solucionar estos problemas ya que no hay un extranjero que no comente en forma negativa sobre la suciedad de Buenos Aires. Sobre todo para los que vienen de un metrópolis de la misma magnitud donde el problema de recoger y reciclar la basura se ha solucionado hace mucho tiempo—les cuesta entender que aquí es un problema que parece no tener solución”.

“Es tan pequeño nuestro Casco Histórico, sería tan fácil tenerlo limpio, pintado e iluminado para que realmente se parezca a esos libros y postales tan bonitos que publicamos, que me cuesta entender como aún no se ha hecho nada”, continúa. “Invitemos a las autoridades de Cultura y Turismo a caminar por nuestro barrio un día cualquiera o un domingo, ¡me da la impresión que nunca lo hacen!”

Dentro del marco de la política macrista que promete mejorar los problemas de la suciedad en Buenos Aires en general, Piccardo se compromete a colocar nuevos cestos de basura en las calles, además de 200 inspectores y un nuevo pliego de licitación para el servicio de recolección para el año 2009. Según una nota que salió el 4 de febrero en La Nación, “se impulsa desde Higiene Urbana la creación de una fiscalía especialista en la temática [de la basura] para que evalúe las contravenciones, y un plan para grandes generadores de residuos que colaboren con el plan”.

Además, el Gobierno de la Ciudad prometió colocar 15.000 contenedores, para sumarlos a los supuestos 12.000 que ya existen. Pero se estima que, para disponer el servicio de contención en toda la Ciudad y prever zonas especiales, se necesitarían unos 50.000 contenedores, según La Nación.

En ese marco la ONG Greenpeace dice que “toda Buenos Aires debe tener el sistema de contenedores y se debe poner en práctica la ley de Basura Cero, que está reglamentada *continúa p.4*”



*Pablo Ortiz, presidente de la Asociación de Comerciantes y Amigos de Plaza Dorrego*

y no se aplica". La ley en cuestión fue articulada con la participación de Greenpeace y firmada por el ex-Jefe de Gobierno Jorge Telerman en febrero de 2006, y plantea la disminución de la cantidad de basura enviada a los rellenos sanitarios en un 50 por ciento para el año 2012 y un 75 por ciento para el 2017.

Algunos también se acordarán que en San Telmo el año pasado se realizó un proyecto piloto "San Telmo Limpia y Recicla" para explorar nuevos métodos de educar residentes sobre estos temas. Entre otras cosas, se implementó la distribución de stickers para separar residuos reciclables y un sistema de cobrar multas por infracciones al reglamento de sacar basura a la hora indicada.

"En el marco de la campaña de concientización que se realizó el año pasado, a modo de prueba, se colocaron algunos contenedores para uso de los gastronómicos en San Telmo durante los días sábados y con llave eran retirados el día domingo", explica Gabriela Anania, gerente de Relaciones Con la Comunidad y Comunicaciones de Cliba.

"La evaluación fue positiva pero parcial, pues seguía habiendo bolsas de residuos dispuestas en las calles fuera de hora e, incluso, fuera de los contenedores. Esta experiencia sirve de base para elaborar una propuesta de ampliación de zonas donde colocar contenedores, incluyendo a San Telmo como barrio posible donde implementar este sistema no sólo atendiendo a los gastronómicos, sino pensado como nueva metodología de disposición de residuos para todos los vecinos".

"Esos contenedores realmente resultaron", dice el presidente de la Asociación de Comerciantes y Amigos de Plaza Dorrego, Pablo Ortiz, quien

promovió parte de la iniciativa. "Nosotros generamos gran cantidad de residuos y no podemos tenerla muchas horas en el lugar por el espacio y porque es un lugar donde vendemos comida; tampoco podemos sacarla en el horario crítico de trabajo; por eso, se me ocurre que podemos sistematizar, e incluso colaborar económicamente, con el sistema de recolección puerta a puerta, con horarios convenidos por zona, para grandes generadores, si es que los contenedores no van a estar".

El punto es, dice Valentinas, que "se invierten millones en programas, y después no hay control ni quien asegure la continuidad de los mismos. Además, cambia el gobierno y esa plata se tiró, precisamente, a la basura. Son menos de 150 cuadras en San Telmo y si nos reunimos a trabajar, pero en objetivos concretos, los vecinos, el gobierno, y quienes recolectan la basura, no puede ser que no se encuentren soluciones cuando, además, esta zona está generando cantidad de divisas a la Ciudad".

**"Se trata de definir las características especiales de este barrio y que se busquen soluciones teniendo en cuenta esas particularidades".**



#### **Consejos de la comunidad**

Es cierto que el gobierno y las empresas que contrata llevan una responsabilidad importante en mantener nuestras calles higiénicas. Pero también es verdad que los ciudadanos a veces tienen una cercanía al problema que les da la ventaja en cuanto a articular soluciones, aún a un nivel más humilde.

Pamela Biazzzi, comerciante y vecina de San Telmo hace 30 años, ofrece sugerencias de lo que uno puede hacer en su propia casa. "Hay que comprar en lo posible envases retornables y reciclables. Otra cosa es utilizar en forma creativa todo aquello que se nos ocurra, como nos pasa con los nenes que en la escuela nos piden rollos de papel higiénico para portalápices, y como antes cuando nuestras mamás nos forraban los cuadernos con revistas", dice.



*Eva Valentinas, una vecina preocupada por el tema*

"Después uno tendría que separar la basura en distintas bolsas sabiendo que serán abiertas, como papeles, cartones o periódicos en una para que los lleven listos. No puedo dejar de pensar en ellos cuando pienso en la basura, en los cartoneros que surgieron en la crisis de 2001, y que ya están incorporados al paisaje de la tardecita y otros a toda hora del día, buscando de lo que tiramos algo que les sirva para su supervivencia".

Biazzzi también cita a su padre, Miguel Angel Biazzzi, artista plástico que vive hace décadas en San Telmo y que, hace unos diez años comenzó a buscar basura en la Reserva Ecológica por falta de materiales artísticos. Esta creatividad lo convirtió en un personaje reconocido que integra en sus obras su visión sobre pueblos originarios con los residuos encontrados.

"Hay varios ejemplos de como desde la creación se puede superar no sólo las crisis materiales, sino también las del alma", dice Pamela Biazzzi, haciendo referencia a otros proyectos creativos como la reconocida editorial de La Boca, Eloisa Cartonera, que colabora con cartoneros para convertir papel reciclado en libros de autor. "Quizá habría que apelar a los más simple, pero hay que ver cuántos intereses sobrevuelan a lo más simple".

En contraste a estas alternativas Biazzzi recuerda distintas épocas y campañas gubernamentales que hacen ruido sin aportar soluciones que perduran. "Se arma el problema y la no solución desde un poder de unos pocos", opina. "Esto es como el cuento que dice que había un hombre que de noche hacía un pozo y de día lo tapaba y repetía la situación día tras día; así se distrae la atención de los verdaderos problemas, se desgasta a la gente".

"He vivido 25 años fuera de la Argentina",

# LA SIMBOLICA

**Ofreciendo calidez y comida sana a San Telmo hace más de 35 años**

**nueces, frutas secas, cereales, porotos, especias, mieles, tes, aceites y mucho más**

**Carlos Calvo 708, 4300-5810 Lunes a Viernes 8-13hs, 15-19:30hs, Sáb 8-13hs**



## Aires líricos de San Telmo

*El espíritu de los candomberos, los poetas y los payadores todavía se encuentra en el barrio*



*Procesión de tambores sobre la calle Balcarce*

### **A Los Pardos de San Telmo**

Verso lunfardo de Julio Ravazzano  
Sanmartino

Yo soy de la sociedad  
de los negros candomberos  
soy compadre y milonguero  
desde el día en que nací  
para mí la tierra en sí  
tiene formato de tango  
yo soy hijo del fandango  
pinta orillera que acata  
la gran prosapia del tango  
en mi barrio, el de las latas.

Pantalón a la francesa  
saco negro y entallado  
pañuelo blanco bordado  
y el zapato militar

yo cuando salgo a bailar  
no tengo fin en el corte  
para mí es un deporte  
milonguear de arrabalero  
yo soy de la sociedad  
de los negros candomberos.

Soy negro como el carbón  
pero blanco es mi destino  
si me buscan soy ladino  
muy difícil de vencer  
bailando me hago querer  
por la mujer que me abraza  
mi alma nunca rechaza  
cuando me dicen te quiero  
yo soy de la sociedad  
de los negros candomberos.

Yo soy el negro Falucho  
representante del tango

en los salones de rango  
tengo entrada vitalicia  
en los cortes soy delicia  
por mis pasos y quebradas  
mi melena alborotada  
es de negro arrabalero  
yo soy de la sociedad  
de los negros candomberos.

Me gusta el tango con corte  
y soy amante del tinto  
como soy negro retinto  
son sinónimo de suerte  
el tango es mi plato fuerte  
mi delirio mi emoción  
yo bailo por intuición  
porque nací milonguero  
yo soy de la sociedad  
de los negros candomberos.

El negro Eduardo y Falucho  
la parda Manuela y Cora  
Finito y la negra Flora  
son mis testigos de ley  
de San Telmo soy la grey  
y donde mis versos están  
soy el pardo Santillán  
sobrino del gran trovero  
aquel que cantó las glorias  
de los negros candomberos.

*Extraído del libro "Parlamento  
Reo: Filosofía del Suburbio, Versos  
Lunfardos, Historia del Buenos  
Aires Porteño", 1976, que fue  
generosamente prestado al Sol de San  
Telmo por Pamela Biazzi*



### **El Parque Lezama: Poema y Reflexión**

Anandi Elba Fernández

Te vaciaste de niños  
de trinos y de verde  
ya no hay agua en tu fuente  
ya no hay fuente  
ni muchacha con alas

pero hay rejas  
remolinos de tierra  
y árboles que se caen

y hay perros aullando  
atados a las rejas

-aullidos y rejas-

pero  
detrás de la nube  
aún hay magnolias

hay aún  
un ala acariciando.

### **"Balcón Al Río"**

Desde pequeña el Parque Lezama fue mi lugar de encuentro con la pertenencia. Mi padre me señalaba Paseo Colón abajo, desde la barranca, diciendo "Hasta acá llegaba el río, en sus barcos a vela vinieron los españoles. Y desde aquí comenzó a crecer la ciudad hacia el puerto".

Luego la poesía y los años de estudiante y los bancos con las primeras miradas enamoradas. También la fotografía; recuerdo la foto que saqué una tarde después de la lluvia, en qué las suntuosas rejas de la Quinta de los Lezama se movían reflejadas en un charco entre hojas de otoño.

Después me tocó a mí cruzar el mar hacia otra orilla y el parque crecía dentro de mí en nostalgia y tamaño. Tanto que, cuando volví, me pareció pequeño.

Y la vida, que siempre me sorprendió, me devuelve a estas playas en los 80; me regaló cálidos momentos de reencuentro desde un piso 13 sobre Paseo Colón, frente al Parque de mi memoria. Las magnolias me perfumaban las mañanas del regreso y desde el balcón despedía cada tarde al sol que me hacía guiños entre los frondosos árboles.

Hoy lo camino y lo bicicleteo con la esperanza de verlo otra vez en plenitud, con pasto en sus canteros protegiendo las raíces de los antiguos y valiosos árboles, con estatuas sin rejas, su Museo abierto, sus veredas limpias. Parque de mi niñez y de la niñez de nuestra ciudad, que le marcó huellas digitales profundas, y la ayudó—desde este Sur—a ser la que hoy es: capital tan lejana y reconocida en todo el mundo.

*Anandi Elba Fernández, poeta y educadora, nació en Buenos Aires. Vivió en Europa e India. Allí, fue parte del desarrollo de Auroville, una ciudad fundada en 1968 sobre los valores de universalidad humana, auspiciada por Unesco.*

### **Peña Santiagueña llega a San Telmo**

Este verano Santiago del Estero se hizo presente en San Telmo. Fue en el Bar Polo de la calle Carlos Calvo, el cual hace más de 20 años rige Hipólito Luna, junto con sus hijos Daniel y José. El 7 de diciembre y el primero de febrero se juntaron allí amigos y familiares para escuchar música de tierra adentro, sin discriminar entre zamba, chacarera, y chamamé del litoral. En las dos ocasiones la audiencia se esparcía por las mesas y la vereda frente a los ventanales abiertos. Los comensales entraban y salían, tomaban cerveza o vino, comían empanadas, y saludaban a conocidos. Los músicos—de la ciudad de Añatuya en Santiago, como Luna—provocaban nostalgias con guitarra, bombo y acordeón. "¿Y ahora que cantamos?" preguntaban, y llovían títulos del folclore: Luna Tucumana, La Otumpeña. Llegó el momento del acordeón, suspirando hasta el final de una canción. Hizo su aparición el violín. Las caras viejas y jóvenes se encendían. Fluía la bebida, un personaje en camisa tropical se entusiasmaba y bailaba solo, y todos disfrutaban la simple dicha de la música. La peña se repite en marzo.

—Marcelo Ballvé



# AGENDA [ DESTACADOS/MARZO ]

infoXsantelmoonline



Jane Birkin

Nora Iniesta

Fernando Peña

Ni un día sin una línea

Milonga Tango Queer

Dino Saluzzi

| ARTE   |  |   |   |
|--|--|---|---|
| <b>AVALANCHA (pintura sub 30)</b>              | 17 artistas emergentes (7 de marzo, 19hs.).            | Lu. a Vi. 14 a 20hs. Sáb. 16 a 20hs.      | Masotta Torres. México 459. 4331-6078             |
| <b>PRETEMPORADA</b>                            | Anticipo de todas las muestras de 2008.                | Martes a Domingo de 12 a 19hs.            | Isidro Miranda. Estados Unidos 726. 4361 4034     |
| <b>NI UN DÍA SIN UNA LINEA</b>                 | Cada día un grupo de diez artistas realiza un dibujo.  |   | Ni un día sin una línea. Defensa 1455. 4307-7940  |
| <b>HORACIO ZABALA</b>                          | Obras 2006-2007 (13 de marzo, 19:30hs).                | Lu. a Vi. 10:30 a 20hs. Sáb 10:30 a 13hs. | Wussmann. Venezuela 570. 4343 4707                |
| <b>TANTO DESEO (la nueva de Appetite)</b>      | Yanina Szalkowicz, fotografías (7 de marzo).           | Lunes a Sábados de 14 a 19 hs.            | Tanto Deseo. Venezuela 638. 4331-5405             |
| <b>NORA INIESTA</b>                            | Atelier de la artista plástica. (Obras a la venta).    | (consultar por teléfono).                 | Nora Iniesta. Perú 715 p.b. 2. 4331-5459          |
| <b>TALLER DE ARTE</b>                          | Para niños, adolescentes y adultos.                    | Lu, Ju, Sáb y Dom. 15 a 21hs.             | Graciela Borthwick. Carlos Calvo 518. 4362-0069   |
| <b>LEILA TSCHOPP</b>                           | "Material para una época" (13 de marzo, 19:30hs).      | Lunes a Sábados de 13 a 19 hs.            | 713 Arte Contemporáneo. Defensa 713, 4362-7331    |
| BARRIO   |  |   |   |
| <b>LA FERIA DE LOS SÁBADOS</b>                 | Feria al aire libre de verduras, carnes y pescados.    | Sábados por la mañana.                    | Calle Chile entre Defensa y Balcarce.             |
| <b>PASEOS EN BICICLETA</b>                     | Alquiler y paseos (consultar descuentos para vecinos). | Todos los días.                           | La Bicicleta Naranja. Pje. Giuffra 308. 4362-1104 |
| CULTURA  |  |   |   |
| <b>SOLA OTRA VEZ</b>                           | La escritora Patricia Suárez presenta su nueva novela. | Jueves 13, 19:30 hs.                      | Fedro Libros. Carlos Calvo 578. 4300-7551         |
| <b>TÚNELES DEL S. XVIII</b>                    | Visitas guiadas.                                       | Todos los días a las 15hs.                | Manzana de las Luces. Perú 272. 4342-6973         |
| <b>LOS AZULEJOS SIGUEN BRILLANDO EN BS.AS.</b> | Y la muestra permanente de juguetes antiguos.          | Lu. a Vi. 11 a 19hs. Dom. 15 a 19hs.      | Museo de la Ciudad. Alsina 412. 4331-9855         |
| <b>TIENDA CULTURAL</b>                         | Libros, folletería, postales. Ministerio de Cultura.   | Lu. a Vi. 11 a 19hs.                      | Casa de la Cultura. Av.de Mayo 575                |
| <b>TRAJES REGIONALES GRIEGOS</b>               | Y la inmigración griega en Argentina.                  | Ma. a Vi. 15 a 19hs., Dom. 15 a 19hs.     | Museo del Traje. Chile 832. 4343-8427             |
| ESCENA   |  |   |   |
| <b>DINO SALUZZI</b>                            | Ciclo de conciertos junto a sus músicos.               | Viernes y Sábados 22hs.                   | Torquato Tasso. Defensa 1575. 4307-6506           |
| <b>GRACIAS POR VOLAR CONMIGO</b>               | Fernando Peña (a partir del 14 de marzo).              | Viernes y Sábados 21:30hs.                | Margarita Xirgú. Chacabuco 863. 4361-0191         |
| <b>TÍTERES PARA CHICOS</b>                     | "Historias de Circo" y otros (consultar programa).     | Sábados y Domingos 16 y 17:30hs.          | Museo del Títere. Piedras 905. 4304-4376          |
| <b>JANE BIRKIN</b>                             | Canta por primera vez en Argentina.                    | Viernes 7, Sábado 8, 21 hs.               | La Trastienda. Balcarce 460. 4342-7650            |
| <b>JAZZ EN EL PERRO ANDALUZ</b>                | Músicos en vivo. Con cena. (consultar programa).       | Jueves a Domingos, 22hs.                  | Perro Andaluz. Bolívar 852. 4361-3501             |
| <b>JAZZ, BLUES Y SOUL</b>                      | Músicos en vivo. Comida de Autor (consultar programa). | Miércoles, Jueves y Domingos.             | Kebaytina Resto-Jazz. Bolívar 497. 4331-4626      |
| <b>SEBASTIÁN MONK</b>                          | Merengues, joropos, chacareras y zambas.               | Viernes 7 y 14, 21:30 hs.                 | Espacio Ecléctico. Humberto 1° 730. 4307-1966     |
| <b>JAVIER MARTINEZ (ex manal)</b>              | Hace Jazz todos los sábados.                           | Sábados 18:30 hs.                         | Plaza Dorrego. Defensa y Humberto 1°              |
| <b>TABLAO FLAMENCO</b>                         | En el clásico bar frente a la Plaza Dorrego.           | Viernes y Sábados desde las 22hs.         | Todo Mundo. Anselmo Aieta 1075. 4362-5364         |
| <b>LA DESGRACIA DE NO SER HOMOSEXUAL</b>       | Humor o Tragedia de F. Foppiano. Dir: Oscar Naya.      | Domingos 20:30hs.                         | Teatro Colonial. Av. Paseo Colón 413. 4342-7958   |
| <b>LA METAMORFOSIS</b>                         | de Kafka. Dir: Vivian Luz. Actor: Carlo Argentó.       | Domingo 30, 19hs (sigue en abril)         | La Manufactura Papelera. Bolívar 1582. 4307-9167  |
| <b>MILONGA TANGO QUEER</b>                     | Clases y Milonga para todos. Intercambio de roles.     | Martes 20hs hasta 1:30hs                  | Club Buenos Aires. Perú 571. 15-3252-6894         |

+ INFO | [www.santelmoonline.com](http://www.santelmoonline.com)

**Libros**  
Discos Arte  
San Telmo  
Carlos Calvo 578  
4300-7551  
[www.fedro.com.ar](http://www.fedro.com.ar)

**Mundo TANGO**  
Una Milonga Intima  
DOMINGOS 22:00 HS.  
Descubre el placer del Tango-Danza  
ORQUESTAS / SHOWMAN / SORPRESAS  
Confitería Ideal  
Clases 21.15 hs. a 23.15 hs.  
Prof. Carlos Sosto y Romina Verón  
Suipacha 384 - 1° piso - Capital Federal  
REPUBLICA ARGENTINA  
"NUESTRO MUNDO TANGO" producciones"  
[www.nuestromundotango.com.ar](http://www.nuestromundotango.com.ar)  
Reservas al  
5265-8069 / 15-6480-9367

**Casa del Cantante**  
Faro Cultural

Un lugar de cantantes para escuchar la voz Argentina

Shows, Encuentros Culturales, Clases, Clínicas  
Sindicato Unico de Cantantes Av. Juan de Garay 460 tel: 4139-0775/6



Un verdadero basural en Monserrat que desborda a la medianoche. Foto: Edio Bassi

dice Valentinas, “y aprendí que el esfuerzo tiene que ser conjunto, no solo exigir a los demás sino también aportar nuestra parte. Sólo así se mantiene y valora el barrio en el cual vivimos, por eso insisto que nosotros—los vecinos—también debemos colaborar: lavar las veredas, pintar las fachadas, y también debemos tener multas que se apliquen a los que no lo hacen. Creo que hay mucha gente interesada en San Telmo que se uniría si se haría un movimiento alrededor de este tema”.

Otro comerciante y vecino más reciente del barrio Edio Bassi propone buscar soluciones “a medida del barrio, teniendo en cuenta sus particularidades: ser Casco Histórico y de interés turístico; su composición sociocultural; los hábitos y costumbres de sus habitantes; su dinámica comercial—especialmente la gastronómica; el boom turístico; su estructura edilicia con edificios que son antiguos y no contemplan el almacenaje de basura en su interior, como pueden hacer los nuevos, por ejemplo, de Puerto Madero; la organización interna de las viviendas colectivas que no tienen consorcio o portero, por lo que no se centraliza la salida de la basura; el tipo de veredas y calles angostas que hace que la basura en la calle sea más imponente y que también impedirían la colocación de contenedores”.

“Se trata de definir las características especiales de este barrio y que se busquen soluciones teniendo

en cuenta estas particularidades”. Agrega, “en el fondo, para mí, más allá del tema puntual en cuestión que es importante y necesario en sí mismo, sirve como excusa para fortalecer el tejido social instalando temas que nos importan a todos para volverse a pensar como ‘comunidad’ y no tanto como individuos aislados”.

Como propuesta concreta, se le ocurre a Bassi preparar “una campaña de comunicación, que sería diseñada por gente que

conoce el barrio, buscando el apoyo de comerciantes para generar un compromiso barrial e identificación”, explica. “Algo desde adentro”.

San Telmo, barrio de alto valor inmobiliario y de interés cultural, histórico y turístico, está al ojo no sólo del resto de la Ciudad, sino del resto del mundo que lo viene a visitar. Aunque sea una solución compartida entre residentes, el gobierno, y el sector privado, la necesidad de encontrar una forma de achicar esta pelota de basura no se puede ignorar por mucho tiempo más.

—Nora Palancio Zapiola y Catherine Black

*El Sol de San Telmo invita a nuestros lectores a una mesa redonda sobre la cuestión de la suciedad en el Casco Histórico el 27 de marzo a la tarde. Nuestro objetivo es concretizar unas medidas concretas que la comunidad pueda adoptar para mejorar la situación. Invitamos a todos los interesados—residentes, visitantes, especialistas, curiosos—asistir y aportar. Vean el recuadro abajo para más información.*

### Algunas sugerencias brindadas por los entrevistados:

- \* Poner contenedores en el barrio y separarlos por tipo de generadores.
- \* Más cestos de residuos y más grandes, y que tengan un diseño que identifique al barrio.
- \* Servicio especial de recolección puerta a puerta para los gastronómicos de gran generación, incluso con la posibilidad de que ellos paguen un costo adicional.
- \* Separar la basura en los hogares.
- \* Comprar envases retornables como vidrio en vez de plástico o latas.
- \* Usar un bolso o changuito para hacer compras y no bolsitas de plástico
- \* Un programa que implique arreglo de veredas, seguimiento de su cuidado, limpieza de las mismas e hidrolavado de calles.
- \* Revisar la norma que dicta el horario para sacar la basura o el horario para recolectarla y difundirla por vías locales, como las escuelas, organizaciones sociales, y medios.
- \* Reciclar, usar materiales reciclables con creatividad.
- \* Informarse sobre la peligrosidad de reciclar determinados materiales.
- \* Realizar un programa de comunicación desde el barrio y para el barrio.
- \* Pensar a los cartoneros como personas y no exigir que se vayan de los frentes.
- \* Lavar las veredas todos los días.



San Telmo es uno de los barrios donde más tiran basura, dice Oscar, cartonero



## San Telmo sucio

¿cómo manejar el problema de la basura en el Casco Histórico?

Una mesa redonda con vecinos, el gobierno, y el sector privado para explorar soluciones

Jueves, 27 de marzo 19:30hs – 20:30hs  
Inmobiliaria Giesso - El Patio del Aljibe  
Cochabamba 360 (entre Defensa y Balcarce)

*El Sol de San Telmo invita a la comunidad a asistir a esta reunión abierta sobre la creciente problemática de la basura y la suciedad en esta zona. Han sido invitados el Gobierno de la Ciudad, Cliba, medios de prensa, y un grupo de vecinos organizándose para lograr un Casco Histórico más limpio e higiénico para todos.*

Para más información, contactarse con: [elsoldesantelmo@gmail.com](mailto:elsoldesantelmo@gmail.com) o 15-5374-1959



Los integrantes de la Asamblea Interna de la Feria Artesanal del Parque Lezama debaten sus opciones

### Nueva normativa pone ferias artesanales en alerta

“Se acabó el artesano,” comentó Simón Kasabian a la Asamblea Interna de la Feria Artesanal del Parque Lezama el sábado 16 de febrero. Aproximadamente 25 personas de la Asamblea se reunieron en un círculo bajo la sombra de los jacarandá del parque esa tarde, para discutir las posibles acciones y respuestas al borrador de una nueva normativa (Expediente N. 5839/2008) que presentó Rolando Berón, director de la Dirección General de Ferias y Mercados Públicos, a la Comisión de Delegados Interferías de las ocho ferias artesanales de la Ciudad el 11 de febrero.

Esta normativa modificaría la Ordenanza 46.075/92 que desde 1992 rige las actividades de las ferias artesanales, de las cuales Parque Lezama es una de las más antiguas, con más de 30 años en existencia. Si es aprobada por la legislatura, la normativa va a centralizar, regular, y cambiar muchas de las actividades y reglas de las ferias y mercados de Buenos Aires para “encausar la gran variedad de rubros en que se ha diversificado la venta en los espacios públicos”.

La normativa propone cambiar los procesos y requerimientos legales en áreas desde la otorgación de permisos hasta el ejercicio del poder de policía sobre las ferias (incluyendo la “facultad de desalojar por la fuerza pública”). En general, su lenguaje demuestra un interés en la reorganización de las actividades de las ferias para facilitar más el desarrollo económico en el uso del espacio público de la Ciudad.

“Nuestra preocupación es que el nuevo gobierno está tomando algunas medidas en cuanto a

este borrador como si ya fuera ley; que no ha consultado a las ferias antes de tomar estas medidas; y que está avanzando con estos cambios en un momento cuando muchos feriantes están en receso”, dice Emiliano Martínez, uno de los delegados que representa la feria de Parque Lezama en la Comisión Interferías junto con Kasabian.

Cita como ejemplo algunos cambios que la Dirección de Ferias y Mercados Públicos implementó en el emplazamiento de la feria artesanal de Plaza Italia. Entre ellos, el número de los puestos de esa feria fue reducido de 140 a 68 en un acuerdo que fue firmado en privado con los permisionarios y sin la participación de la Comisión Interferías.

Además, lo que preocupa a los artesanos de la feria de Parque Lezama es que la normativa combinaría la autoridad y las normas rigiendo las ferias artesanales con las de otros tipos de ferias, como las de manualidades y antigüedades, de interés turístico, y de los mercados de pulgas. Para los artesanos esto implica un cambio en la valorización y la orientación por parte del gobierno hacia las ferias artesanales, que hasta ahora han estado bajo la autoridad del Ministerio de Cultura y tratadas como una actividad que genera y promueve el patrimonio cultural de la Ciudad y no una actividad sencillamente comercial.

Siguiendo esta línea, la normativa cambiaría la ubicación de la feria artesanal de Parque Lezama, sacándola de su actual ubicación en la entrada del parque sobre Brasil y Defensa, e insertándola en la feria de manualidades y antigüedades sobre la Avenida Martín García y Paseo Colón.

“Eso nos pone a nosotros en alerta porque el artesano está produciendo cultura, y no podemos competir con una feria de manualidades”, dice Kasabian. “Queremos mantener nuestra identidad como artesanos”. La Asamblea está juntando firmas y difundiendo folletos para fortalecer su posición en contra de la normativa.

Tomando en cuenta que San Telmo tiene una gran concentración de ferias de todo tipo que atraen tráfico peatonal e influyen sobre las actividades económicas de la zona, será importante seguir el desarrollo de esta normativa. —Catherine Black

### Nuevo proyecto inmobiliario en Monserrat desaloja a 250 familias

El 25 de febrero la policía supervisó el desalojo

de un edificio histórico en la esquina de las calles Bolívar y Moreno, poniendo fin a un largo proceso de negociaciones que empezaron hace más de un año atrás. Representando los residentes, que pagaban alrededor de \$500 por mes de alquiler, la Asamblea Popular de San Telmo ayudó a negociar un acuerdo con el gobierno de la Ciudad para asegurar que las familias reciban una indemnización de \$16.000, pagada por el gobierno y la empresa San Telmo House, que compró el inmueble. Además, San Telmo House cubrió los gastos de los camiones de mudanza y los depósitos para los bienes de los residentes.

“Dentro del desastre político que es esta situación, es un acuerdo bastante bueno que aceptaron 230 de las familias que vivían ahí”, dijo el presidente de la asamblea Rubén Saboulard, la misma mañana del desalojo. Hubo 17 familias que no aceptaron el acuerdo y que resistieron el desalojo hasta el último momento. “A partir de hoy, hay más de mil personas humildes y trabajadoras que ya no viven en este barrio”, dijo Saboulard, agregando que éste fue el desalojo más grande que había presenciado en los últimos años.

San Telmo House, la empresa que compró el edificio y lo va a reciclar para hacer un hotel y un centro comercial, está vinculada con varios empresarios detrás de otros grandes proyectos de desarrollo inmobiliario en la zona sur, según Saboulard. Entre ellos nombró Carlos Rodríguez, Martín Barcelona, Julio Comparada (presidente de Independiente), Julito Grondona (hijo del presidente de AFA Julio Grondona), y el grupo de Alberto Fernández Prieto, aunque éste último afirmó en una nota de La Nación el 26 de febrero: “Hasta



Familias esperan sus cheques afuera del edificio de Bolívar 331 la mañana del desalojo

**Tentempie**  
Panadería Artesanal

panes integrales y artesanales; tartas;  
facturas; dulces; empanadas; pizzas;  
todo rico y todo casero!

Cbile 626 Tel 4362-9812 viernes, sábados, y domingos

**la bicicleta naranja**  
tours & rentals

Hay otra forma de conocer Buenos Aires  
There's another way to know Buenos Aires

Tours guiados en bicicleta  
Guided bike tours

Alquiler de bicicletas  
Bike rental

Walking tours

Pasaje Giuffra 308 | San Telmo | Tel: 4362-1104  
Web: [www.labicicletanaranja.com.ar](http://www.labicicletanaranja.com.ar)

**ORIGEN**  
bar - restó

humberto 1° 599  
4362-7979

## Museo Penitenciario Antonio Ballvé

*Las múltiples vidas de "La Residencia"*

*El edificio del Museo Penitenciario Antonio Ballvé guarda la historia de monjes jesuitas, meretrices, religiosos Bethlemitas, depósitos cerealeros, monjas guardia cárceles, el secreto del apodo de "La Raulito", detenidas del asilo correccional de mujeres, pasando por la historia de San Martín como penitenciario, hasta objetos de requisas.*

El lugar donde funciona hoy el Museo Penitenciario Antonio Ballvé (Humberto I 378, al lado de la Iglesia San Pedro González Telmo) y la Academia Superior de Estudios Penitenciarios, es uno de los ejemplos de arquitectura colonial más intactos del Casco Histórico de Buenos Aires y un repositorio profundo de la historia de San Telmo.

Quienes tuvieron la suerte de ver su amplio patio interno y sus largas arcadas blancas, saben que este sitio es una especie de cápsula del tiempo donde uno siente los fantasmas del pasado moviéndose entre las sombras y salones.

El terreno que hoy ocupa el museo era parte del complejo jesuítico de La Iglesia de San Pedro González Temo (anteriormente La Iglesia de Nuestra Señora de Belén), que fue formalmente cedido por el Cabildo a los monjes jesuitas, quienes tenían su centro administrativo en la Manzana de las Luces.

En el año 1735, las dos manzanas que abarcan desde la calle Defensa a Balcarce y desde Balcarce a la actual Paseo Colón (que en esa época era la orilla del Riachuelo) fueron convertidos por ellos en la iglesia y su escuela. Quince años después, terminaron de construir una casa de retiro espiritual para hombres, y el conjunto fue conocido durante mucho tiempo como "La Residencia". La iglesia de San Pedro González Telmo era parte del complejo jesuita de América del Sur y, cuando fueron expulsados por orden del Rey Carlos III en 1767, fue allí donde se concentraron muchos para partir del continente.

En 1795 se establecieron los padres Bethlehemitas, quienes mantuvieron un hospital en el sitio, hasta que unos años más tarde se convirtió en la casa de las meretrices: "mujeres de vida disipada", explica el director del Museo, Alcalde Mayor y museólogo Horacio Benegas. "Venían acá presas, las guardaban acá, pero eso no duró mucho".



*El patio interno del Museo Penitenciario y la Academia Superior de Estudios Penitenciarios*

### **La segunda vida**

Otra vez deshabitado, el edificio tenía varios usos: regimiento, depósito de cereales hasta que, nuevamente, el Cabildo lo convirtió en una cárcel de deudores, donde había hombres y mujeres separados, varones del lado de Humberto I y damas por la calle San Juan.

La cárcel estaba destinada a quienes no pagaban los impuestos. "También hubo chicos menores, pero en 1890 el gobierno de Carlos Pellegrini lo reconvirtió en un asilo correccional de mujeres, también llamado El Asilo del Buen Pastor, porque las hermanas que custodiaban a las internas eran de esa orden religiosa", dice Benegas.

Sin embargo, aquí se alojaban no sólo las internas sino sus hijos que, por ley, debían estar con sus madres hasta los dos años.

Simeón Barrientos, ex jefe de guardia de seguridad de la cárcel de mujeres que funcionó aquí, cuenta que una de las presas famosas que siempre caía fue "la Pelada", más conocida como La Raulito, inmortalizada en la película del mismo título protagonizada por Marilina Ross.

"¿Sabés de dónde viene el apodo 'La Raulito'? El director de la película leyó el legajo, y leyó alias—la pelada o la rulito. Y de ahí el director sacó la Raulito", cuenta Barrientos.

Las monjas estuvieron hasta el año 1974 y la cárcel de mujeres funcionó hasta 1978, año en

que fue trasladada al Complejo del Penitenciario Federal de Ezeiza. Actualmente funciona la Academia Superior de Estudios Penitenciarios, el archivo y biblioteca, y el Museo Penitenciario Antonio Ballvé (el nombre del gobernador de la Penitenciaría Nacional entre 1904 y 1919, reconocido por su humanización del régimen carcelario).

Destacan en la muestra los objetos recogidos de las requisas: armas y "facas" (objetos cortantes y punzantes) creados por los presos modificando objetos comunes. Algunos presos tragaban cosas para ser trasladados a los hospitales y así salir de sus pabellones. Unas impresionantes radiografías mostraban ejemplos de presos que se habían tragado puñales enteros, pero éstas fueron robadas en 2007.

En una de las galerías también se puede ver un gran busto del General José de San Martín, pero no en homenaje a su obra como

militar, sino a su labor como penitenciario, habiendo San Martín estado al frente de las penitenciarías en la región de Cuyo (Mendoza, San Luis, San Juan). Fue Gobernador Intendente y se ocupó muy especialmente de los presos, por ejemplo, clausurando "los infiernillos", que eran unas celdas bajo tierra. Además, dispuso que las mujeres pudieran comer dos veces al día y que esa comida fuera pagada por el estado.

Otro personaje que se ve en las fotos y que llama la atención es Petinatto, el padre del reconocido conductor de televisión. Petinatto abolió el famoso traje a rayas, cerró la cárcel de Ushuaia y creó el cuerpo penitenciario. También reglamentó y creó la escuela penitenciaria, la primera escuela sistematizada en el mundo que exige estudios para quienes quieran trabajar en el ámbito carcelario.

En fin, para amantes de la historia política, arquitectónica, o religiosa de Buenos Aires, el Museo Penitenciario Antonio Ballvé merece una visita detenida mientras todavía sigue siendo un rincón silencioso y multifacético de San Telmo.

—Carolina López

**Humberto Primo 378.**

**Miércoles a Viernes de 14.30 a 17.30.**

**Domingos de 13 a 19 horas.**

**Entrada: \$ 1 peso.**

www.  
**SOY  
BUENOS  
AIRES  
• COM**

Una lógica propia para conocer Buenos Aires

**PHOTOS&MOVIES**

**Kodak**

Alquilá tu DVD / película online  
Revelá tus imágenes digitales de  
forma rápida y sencilla

Digital Color Photos & Movies  
Bolívar 1053 Tel: 4307-1291 E-mail: info@digitalcolorsrl.com.ar  
web: [www.digitalcolorsrl.com.ar](http://www.digitalcolorsrl.com.ar)

## Cambalache: San Telmo no es Puerto Madero

*El desarrollo de lujo del barrio vecino se está expandiendo hacia San Telmo*

Ya nos acostumbramos—o nos cansamos—de ver graffiti y oír comentarios plasmando las siguientes palabras: “San Telmo no es Palermo”. En realidad, quizás la consigna más útil sería otra: “San Telmo no es Puerto Madero”. Porque es Puerto Madero, y el tipo de desarrollo y estilo vida que representa, que se está expandiendo hacia San Telmo.

Lo verdaderamente importante en las tendencias inmobiliarias y comerciales no son las boutiques, ni tampoco las cadenas de marca que han llegado, como Freddo, Puma, y Havanna. Estos son emprendimientos que se asientan en la superficie de un barrio: instalándose en los corredores turísticos y comerciales hasta que les convenga. Si bien afectan la estética del barrio y la ecología comercial, no ahondan en su identidad, ni alteran lo esencial, que es la vida residencial y el modo en que ésta ha evolucionado a través de los siglos.

Pero cuando llegan las desarrolladoras inmobiliarias al nivel de Dypsa, Fernández Prieto y Toribio Achával, ahí sí se puede hablar de una reconversión a fondo de lo que significa vivir en San Telmo. Las grandes empresas de desarrollo inmobiliario piensan en un metro cuadrado como si fuera una acción en la bolsa—lo que les concierne es apuntar a un crecimiento importante en valores al corto plazo. Y sus clientes, entre los cuales un porcentaje importante son extranjeros, piensan la propiedad del mismo modo: como una alcancía que debe rendir ganancias.

Puerto Madero, luego de más de diez años de construcción intensa, ya está saturado. Por esta razón, se vuelca al vecino barrio de San Telmo la mirada de los que se especializan en torres y piensan la arquitectura en términos de un estilo de vida mimetizando Miami. Cuando describen sus proyectos, deslizan palabras importadas del inglés para describir los conceptos y componentes que rigen su arquitectura: *área relax, estilo loft, bar chill out, amenities, business center*.

Empecemos por Fernández Prieto & Asociados. Su nueva obra en Puerto Madero, precisamente en el Dique 1, a pocas cuadras de San Telmo, se llama Zen City. Olvidemos por ahora que es un contrasentido usar el Zen—rama del budismo que aprecia simplicidad, compasión y cierta austeridad—para rotular un emprendimiento centrado en el lujo, exclusividad y cierta desmesura.

Zen City tendrá cuatro edificios (tres con más de 20 pisos), ocupará ocho manzanas, y contará con una plaza o área verde privada de 7.000 metros cuadrados, cuyo diseño, según la propia empresa, “busca recrear un lugar de vegetación, piscinas climatizadas,



*Nuestro barrio vecino: tan cerca pero tan lejos de San Telmo.*

y cascadas de agua, inspiradas en un conocido hotel de Las Vegas”. Aunque el valor de los departamentos (muchos ya vendidos antes que empezara en serio la construcción) ya llega hasta los 3.200 dólares por metro cuadrado, los desarrolladores esperan que este valor trepe a los 5.000 dólares en los próximos años.

Con algunas variaciones, este es el modelo de desarrollo que se está volcando hacia San Telmo. Según activistas comunitarios, Fernández Prieto & Asociados es uno de los entes detrás de San Telmo House, un nuevo proyecto de reconversión en el Casco Histórico responsable por el desalojo de 250 familias de un antiguo edificio en la calle Bolívar, ocurrido el día 25 del mes pasado (ver Noticias Comunitarias p. 6). Indagado por los medios, el titular de la firma Alberto Fernández Prieto reconoció estar negociando sumarse al proyecto como socio.

Esta incursión fue anunciada hace un tiempo. Rodrigo Fernández Prieto—hijo de Alberto y joven arquitecto farandulero que ha sido novio de Wanda Nara, Pamela David y más recientemente, Jessica Cirio—anunció en el 2006 que planeaba invertir alrededor de seis millones de dólares para comprar tierra y propiedades en San Telmo, sea para reciclar o demoler. Su plan: crear *lofts* y viviendas modernas reciclando edificios antiguos o construyendo nuevos.

Rodrigo Fernández Prieto también ha declarado que la saturación inmobiliaria en Puerto Madero, Barrio Norte y Recoleta hará que el negocio se derrame hacia San Telmo, La Boca y Barracas. Él piensa que los valores de la propiedad en San Telmo deben disparar y alcanzar los 2.500 dólares por metro cuadrado en cinco años. Claro, parte del trabajo del desarrollo es mediático: alentar con optimismo y estratégicas inversiones propias el calentamiento del mercado inmobiliario en los barrios donde se apuesta dinero.

Este modelo—el de reconversión y venta a ele-

vados precios en San Telmo—ya fue utilizado por otras desarrolladoras. Dypsa, que desarrolló las torres Renoir en Puerto Madero, compró una vieja propiedad industrial en la intersección de Chile y Piedras y construyó 3.300 metros cuadrados (casi terminados). El desarrollo, llamado Young & Stones, dispondrá de 59 viviendas y una terraza con pileta, *snack bar* y jaula de golf. A la hora de vender las unidades Dypsa lo hizo a través de una comercialización especial en Madrid, donde se vendieron íntegramente los espacios disponibles. En las revistas inmobiliarias se habla de una “exportación” de inmuebles porteños. O sea, eso de “*San Telmo for export*” se ha convertido en una realidad.

Mientras tanto, Toribio Achával está construyendo su torre Duomo San Telmo en Piedras al 1.100. Para ello demolió tres casas antiguas, cambiando drásticamente la fisonomía de la cuadra, en la cual se encuentra una sinagoga sefardí histórica. Según el sitio de la empresa en la red, la torre contará con “*solarium, gym, business center wi-fi, y laundry*”.

¿Qué tienen en común estos emprendimientos inmobiliarios de marca? Apuestan por un estilo de vida en el cual el barrio se ofrece como un valor más, como escenografía o un espacio de diversión. Pero la arquitectura hace que la vida de sus residentes se oriente puertas adentro. En el diseño de estos proyectos rigen los siguientes conceptos: seguridad, comodidad, e integración de servicios (*laundry, gym, área relax, etc.*). Así, conducen a un relativo aislamiento de sus residentes. Y tienden a atraer inversionistas—o residentes de temporada—más que aquellos que podrían elegir San Telmo para desarrollar plenamente alguna etapa importante de sus vidas.

La pregunta podría ser, ¿va San Telmo a convertirse en un anexo a Puerto Madero, un barrio atractivamente añejo para complementar la ostentosa modernidad del enclave vecino—o sea, otro nicho en el mercado inmobiliario mundial?

No se puede frenar la especulación inmobiliaria, sería imposible. Y la inversión también tiene su lado positivo. Pero al margen de estos emprendimientos nuevos, sí sería útil pensar junto al gobierno y el sector privado ideas para una arquitectura y un planeamiento municipal que procure conservar no sólo fachadas, si no también la vida residencial de barrio. Ésta se gesta antes que nada puertas adentro en nuestros hogares y entre familias y vecinos. Son los residentes, y no inversores, los que aseguran un San Telmo anclado en sus raíces y tradiciones.

—Marcelo Ballvé

**Luis César Almarás**  
Estilista  
15-6271-7900  
nueva dirección: Tacuarí 617  
luiscesaralmaras@yahoo.com.ar

*La Guarida del Ángel*  
de Pamela Biazzí

Juguetes, Libros, Ropa de época, Muebles  
Cochabamba 486 Tel: 4300 5774  
pamelaalejandrab@yahoo.com.ar

Sanitización  
**HARLEM**  
Alimentos para su Salud  
Dietética - Almacén Natural

productos dietéticos, integrales,  
artesanales, kosher, japoneses

Perú 910 esq. EEUU

**CLUB BURTON**

**LIBROS**

EEUU 700 San Telmo, 4300-5561

ahora mi vinculación con el proyecto es porque el propio Rodríguez nos ofreció sumarnos en un futuro como constructores y eventualmente socios, aunque todavía no tenemos nada firmado”.

—Catherine Black

### **Nuevo director de la Dirección del Casco Histórico se presenta a la comunidad**

El 19 de febrero se presentó ante el grupo Amigos del Casco Histórico, formado durante la gestión de la arquitecta María Rosa Martínez en la administración anterior, el nuevo director del Casco Histórico de la Ciudad, dependiente de la Subsecretaría de Patrimonio Cultural. Ante unos veinte vecinos de actividades heterogéneas, Grossman, de 75 años, usó el espacio, en la Librería de Ávila, en Alsina y Moreno, para escuchar y dejó entrever algunas de sus intenciones para la zona.

Con voz pausada, en cada anécdota fue a un punto concreto de acción política. Escuchó las quejas sobre las veredas que cambió el Gobierno de la Ciudad y que hoy están rotas, el tránsito pesado, la basura. Y si bien la mayoría de los presentes expresó su interés por la imagen ante el turismo, Grossman dijo que quiere y va a trabajar en la calidad de vida de los habitantes del Casco Histórico porque, “si sólo se embellece para afuera, luego se cae la cáscara”.

El presidente de la Asociación de Anticuarios de San Telmo, Juan Carlos Maugeri, dijo que “si se adoquina, se deben sacar los colectivos”. Grossman respondió: “Hay que desalentar el uso de los colectivos”.

Mientras tanto, mencionó que rescata cosas “muy buenas de la gestión anterior” bajo la dirección de María Rosa Martínez, quien creó la idea de Casco Histórico e impulsó su rango como dirección independiente. Pero también resalta que, “a mi entender, tuvo un trabajo más académico y quiero trabajar en lo concreto”.

Luis Grossman se graduó como arquitecto en la Universidad de Buenos Aires y fue docente de la carrera. Tuvo su estudio y estuvo a cargo del proyecto del Centro Municipal de Distrito Centro en Rosario, del nuevo edificio de la Amia, y rehabilitó la única vivienda diseñada por Le Corbusier en América Latina.

Columnista en el diario La Nación durante 25 años, en muchas oportunidades se refirió a los valores patrimoniales que no sólo son, para él, los edificios.

Escribió dos libros, entre ellos el famoso

“Arquitextos”, ha dado vueltas por el mundo dando conferencias, y ahora dice apostar a convertir este Casco Histórico en “un barrio modelo, con obras que realicen la belleza y la seguridad”. Si bien refiere a los 800 edificios de valor patrimonial y a sus cinco kilómetros cuadrados, habla de cuidar la confortabilidad de la zona.

—Nora Palancio Zapiola

### **Reconversión de viejas fábricas en la zona Sur**

La zona alrededor de Parque Lezama parece ser destinada a una nueva ola de reconversión inmobiliaria, con un enfoque particular en reciclar las viejas fábricas industriales. Con dos Casa FOAs en la zona en dos años (una en la antigua fábrica de Canale sobre la Avenida Martín García al 300 en 2006, y otra en la antigua fábrica textil sobre calle Lanín en 2005), el interés de inversores e inmobiliarias se ha despertado y ahora dos de las fábricas más visibles de la frontera entre San Telmo y Barracas se ven en plena construcción.

La fábrica de los bizcochos Canale fue comprada por la empresa Edelven SA, responsable por la conversión de la vieja Compañía de Fósforos en el actual complejo de oficinas Central Park sobre Montes de Oca. Parecía que Edelven iba a convertir el inmueble ícono en otro complejo de oficinas a fines de 2006, pero después de un tiempo el trabajo paró. Ahora se escuchan otra vez los ruidos de construcción desde adentro de las puertas cerradas de la fábrica Canale, pero según los vecinos de la zona los detalles y proyecciones del proyecto son “un misterio total”.

Menos misterioso es la reconversión de la yerbatera Cruz de Malta, a unos metros del primer sitio. Esta fue comprada por la empresa inmobiliaria internacional Jones Lang Lasalle, que está en el proceso de convertir sus 15.000 metros cuadrados en oficinas de primer nivel.

En una nota que apareció en La Nación el 29 de enero de este año, Shannon Robertson, director de Jones Lang Lasalle, comenta: “En Buenos Aires, después de la crisis de 2001 y 2002, hubo poca demanda y no se construyeron nuevos edificios de oficinas. Las empresas multinacionales consideraron bastante baratos los precios de oficinas operativas en la Argentina, con espacios apropiados, y plantas que puedan albergar a mucha gente”.

Otra atracción extra es su ubicación, ya que está cerca de la avenida Paseo Colón, de la autopista,



*La antigua yerbatera Cruz de Malta en renovación*

de toda la movida de San Telmo, y se encuentra a metros del parque Lezama, con muchos medios de autotransporte.

“Es una zona con un excelente potencial, actualmente en pleno desarrollo. También se debe destacar el aspecto residencial, donde el mercado inmobiliario está creciendo por los muy buenos edificios que se proyectan, por lo que la zona mejorará muchísimo. No hay que dejar de destacar que está ubicada a tres o cuatro cuadras de Puerto Madero, con todo lo que eso implica”, concluye Millán, cerrando la nota mencionada arriba.

El escrito refleja la creciente tendencia a redefinir esta porción de la zona sur porteña como una prolongación de Puerto Madero. Por eso, para muchas empresas inmobiliarias extranjeras su cercanía es su atractivo de fuste.

Por el otro lado, los vecinos miran los proyectos con una mezcla de anticipación y sospecha. Para muchos, este proyecto representa una renovación del corredor entre San Telmo, La Boca, y Barracas. Rafael Salierno, dueño de un taller mecánico al lado del sitio desde 1970 comenta, “la verdad es que el cierre de la yerbatera fue una liberación para nosotros, pero todavía no se sabe si estas nuevas oficinas van ser bueno o malo para el barrio”, continúa Salierno. “Todo el mundo está con grandes expectativas de la movida que van a traer, de la gente que va venir, y de que se levante el barrio. Pero hay que esperar; a veces es grande la bomba pero son pocas las nueces”.

—Fernando Paoletta y Catherine Black

**MAFER**  
SOLUCIONES GRAFICAS

- LOGOS
- IMAGENES CORPORATIVAS
- OFFSET
- TARJETAS
- BAJADAS LASER
- PAPELERIA COMERCIAL
- IMPRENTA
- PAGINAS WEB
- ENCUADERNACION
- PRODUCCIONES AUDIVISUALES
- TRABAJOS EN 3D

Dirección: EEUU 565 (Cap. Fed.)  
Tel: 4362-5706 / 15-56551-7154  
Nextel: 581\*480  
E-mail: [graficamafer@speedy.com.ar](mailto:graficamafer@speedy.com.ar)

**Clases de Canto**

Prof: Gaston Cordera  
4361-0062

**Clases de Stretching**  
“estirar, fortalecer y colocar”

alinear la estructura ósea, tonificar los músculos, estirar y fortalecer en su totalidad es el seguro de un cuerpo dinámico y saludable

**No te resignes a convivir con dolores.**  
Tel: 4361 0062



## Club Atlético San Telmo

### *Volver al club de barrio*

*Ha acompañado al barrio en sus varias transformaciones sociales y económicas, y ahora se está orientando a un rol de proveer contención a los chicos y familias del barrio. Presentamos la historia de la institución de "Los Candomberos", y un retrato de su novedoso programa de ayuda social con los chicos de la Isla Maciel.*

Es más longevo que Boca Juniors. Uno de los más antiguos de Buenos Aires, el Club San Telmo fue fundado el 5 de marzo de 1904 por Juan Francisco Pantarotto. Ese día, empezó una fascinante historia que nuclea el deporte y la vida social. Hoy, esa trayectoria cumplió 104 años y sella su compromiso social con su nombre, su barrio.

El festejo incluye, este mes, la inauguración de un salón de usos múltiples en el Complejo Centenario Deportivo de la calle Bolívar, y la conclusión de un novedoso proyecto que combina el trabajo social con el deporte para los chicos de la Isla Maciel (donde está la "cancha de once" del equipo).

### *Vaivenes*

Si bien el equipo de fútbol (que juega en Primera "B") no es uno de los más decorados de Buenos Aires, tiene una historia para inspirar orgullo en San Telmo. "San Telmo tiene dos épocas importantes en su historia", dice Adrián Bevilacqua, secretario de prensa del Club.

En los años '20, San Telmo era una institución importante en la zona. Tenía una sede imponente sobre Paseo Colón—donde ahora se hallan las oficinas del diario Crónica—con un ring de boxeo, una cancha de básquet, y una de bochas. El actual estadio del Club fue fundado en 1926 en la Isla Maciel, entonces una zona de quintas y astilleros que "fue un bastión para San Telmo y que lo adoptó como propio", según Bevilacqua.

Su segunda época dorada vino en los '60 y '70, cuando San Telmo ganó el apodo de "Los Candomberos" por la música de tambores morenos que los fieles del barrio tocaban en las fiestas de carnaval de la sede social de entonces (Avenida Juan de Garay 342), y en las canchas donde jugaba el equipo. Lograron el sueño de jugar en la División Primera "A" en 1976, y llegaron a tener 5.000 socios.

En 1965 el Club adquirió su actual sede

social, una imponente mansión sobre la calle Perú al 1300. Este edificio fue comisionado por Luis Barolo, quien ideó el famoso Palacio Barolo sobre la Avenida de Mayo. La mansión fue un regalo para su hija y se conectaba a través de un túnel con una casa idéntica de la misma familia, del otro lado de la calle.

En los '80 y '90 el club fue decayendo, en sintonía con los cambios socio-económicos del país y la caída general de San Telmo, marcada por la construcción de la Autopista 25 de Mayo. Pero, en 2004, un esfuerzo institucional logró la inauguración del Complejo Centenario Deportivo bajo esa misma autopista y ahora, cuatro años más tarde, allí mismo se verá la apertura de su salón de usos múltiples, que incluirá un buffet abierto al público.

"Este salón es un sueño para nosotros", dice Bevilacqua, "porque si bien no tiene una capacidad muy grande (40-50 personas), es una linda oportunidad para que la gente que termina una actividad deportiva pueda pasar un tiempo agradable después en el Club".

Hoy, "el San Telmo" está, además, potenciando su función social y lanzó una campaña de inscripción

**"Queremos que el vecino tenga en el club un lugar de contención y un espejo".**



con la meta de pasar de 1.000 a 3.000 socios en el lapso de tres años. En este barajar y dar de nuevo, intenta establecerse como una institución para nuclear a la juventud y a las familias de San Telmo y regresar, un poco, a aquello que supieron ser los clubes para la vida social de un barrio y que algunos todavía saben ser.

"Queremos que el vecino tenga en el club un lugar de contención y un espejo", dice Bevilacqua. "Nuestra visión es generar un ambiente donde los chicos y sus familias se sientan cómodos, donde puedan acercarse, estar seguros, y aprender. Después del colegio muchos chicos empiezan a buscar otros tipos de grupos sociales. El deporte es una actividad sana, y nosotros tratamos de generar un lugar adecuado para intentar insertarlos en el barrio".

### *Un espacio sano para los chicos*

En el marco de la nueva apuesta del club para fortalecer



*Fotos: participantes en Deporvida; en el medio de esta columna: Maia Klein, quien gestionó el proyecto; al comienzo de la nota: profesor de educación física del Club Gabriel Monasterio con algunos de los chicos de Deporvida*

sus relaciones con la comunidad, nació “Deporvida”, un proyecto piloto que se implementó en enero de 2008, en el que un grupo de chicos de la Isla Maciel participa en actividades e intervenciones diseñadas por el Club.

“Deporvida” fue la idea de Maia Klein, trabajadora social voluntaria que se acercó a fines de 2007 para proponer un proyecto educativo-deportivo-recreativo con la meta de brindar oportunidades educativas y ayuda social a una de las poblaciones más comprometidas de Buenos Aires.

Klein y Gabriel Monasterio, profesor de educación física, desarrollaron un programa que traslada, los días de semana, 20 chicos de entre 7 y 14 años desde la Isla Maciel a San Telmo.



Dada su interacción con la gente de Isla Maciel, la gente del club quiso buscar una alternativa para los chicos que, veían, necesitaban vías para desarrollarse socialmente.

En la Isla Maciel está la cancha donde se grita “soy de Telmo”. Así fue que Maia, con el apoyo de la comisión directiva, empezó a articular un proyecto mediante el cual el Club podría ofrecer una alternativa positiva a esta población, comenzando por los más chicos.

“Empezamos a tomar contacto con la gente de la Isla a fines del año pasado”, cuenta Monasterio. “Maia conocía gente de la hinchada que nos ayudó, porque es peligroso ahí y tenés que entrar con alguien que conoce el lugar. No sabíamos bien que íbamos a encontrar pero la gente nos recibió muy bien y se mostraron entusiasmados”.

El proyecto pudo tomar vida, además, gracias a colaboraciones de distintas entidades. Con la participación del Hospital Argerich, pudieron hacer una revisión médica para cada chico, y, en algunos, encontraron indicadores de desnutrición infantil. Esto les señaló la necesidad de incluir un componente alimenticio en el programa diario, que empieza trasladando los chicos de la Isla al Club, donde desayunan, con el aporte del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.

Luego tienen actividades variadas: van a

la Manzana de las Luces, al Jardín Botánico y al Zoológico; tienen un taller de circo y hacen deportes en los predios del Complejo Deportivo del Club—Jaguar regaló dos pares de zapatillas deportivas a cada chico.

El astillero Tandanor, en la Costanera Sur, brinda un almuerzo completo para todos, antes de que regresen a la Isla. Además, cuenta Maia, “fueron apareciendo donaciones de vecinos, como una señora que donó un montón de libros, y un hombre que trabaja en la fábrica Quilmes que nos dio tazas para cada chico”.

“La evolución del cariño de cada chico es una de las experiencias más valiosas para mí”.



**Hacer: el paso para transformar**

Durante los dos meses del proyecto los dirigentes notaron una transformación en los chicos a medida que fueron asimilando un nuevo juego de códigos sociales. “Tenían un nivel de violencia muy marcado cuando llegaron”, dice Klein, “y al segundo día se armó una guerra de piedritas. Hicimos talleres de cómo

resolver la violencia y a partir de ahí empezaron a ver que había otras maneras de resolver conflictos, por ejemplo usando la palabra, o pidiendo disculpas. Es increíble el avance que lograron en poco tiempo”.

Monasterio concuerda, diciendo que “la evolución del cariño de cada chico es una de las experiencias más valiosas para mí. Al principio te miraban como si estuvieras ‘del otro lado’, pero ahora hay mucho más confianza y respeto, tanto para ellos mismos como hacia mí”.

Cada chico mantuvo durante el proyecto un cuaderno para recordar sus experiencias, preguntas, y reflexiones. “Cuentan cosas de sus vidas que te asombran”, dice Klein. “Un chico escribió que la pasó bien porque ese día no hubo ningún incidente violento. Otro chico dijo que estaba contento porque acá le hablan, y en la Isla la gente no le habla. Que destaquen cosas como éstas tiene mucho valor para mí”.

Aunque “Deporvida” no va a continuar en la misma forma ahora que se terminan las vacaciones, Klein y la Comisión del Club están explorando las posibilidades de continuar con una versión más refinada durante el año escolar para una población más grande, que incluiría jóvenes del barrio.

La transformación social en los chicos que logró “Deporvida” es un reflejo de los valores que el Club quiere generar en el barrio de San Telmo. Con más de un siglo en la zona, tiene el arraigo y la visión para lograrlo. Como dice su marcha oficial, “San Telmo es un club muy familiar/ por cultivar bien alta su moral/ se conquistó la masa popular/ por eso marcha con paso triunfal...”

—Catherine Black / Fotos: Marcelo Somma

**Club Atlético San Telmo**  
**Complejo Centenario Deportivo: Bolívar 1257**  
**Tel: 011- 4300-8902 www.soydetelmo.com.ar**

*N. de R: Cualquier tipo de donación o aporte de la comunidad para continuar con el proyecto Deporvida es bienvenido.*

**SHOWS**  
**TODA LA SEMANA**

- ✓ Lunes  
bossa + stone  
sandra y corazones de piedra
- ✓ Martes  
Salsa  
victor Cujas y la RCA
- ✓ Miércoles  
Gypsi Swing  
cuerdas de san telmo
- ✓ Jueves  
Latin Cumbia Fusion  
kaos
- ✓ Viernes  
Flamenco  
alandaluz
- ✓ Sábado  
Trasnoche rock & blues
- ✓ Domingo  
Flamenco  
el acople
- Trasnoche rock & blues
- Funky  
nasta super

**Todo Mundo!**

- Plaza Dorrego
- San Telmo
- A. Aleta 1095
- 43 62 23 64

feriabar@speedy.com.ar

+ info > [www.hostelcarlosgardel.com.ar](http://www.hostelcarlosgardel.com.ar)

**Carlos Gardel**

**HOSTEL**

(+54-11) 4307 2606 / 6358  
 Carlos Calvo 579 - San Telmo - Buenos Aires - Argentina

REAL ESTATE - PROPIEDADES / Lun a Vie de 10 a 19 hs. Sab de 10 a 14 hs.

**INMOBILIARIA**  
**100% GIESSO**  
 4361-7170 / 1887  
 COCHABAMBA 360  
[www.giessoprop.com.ar](http://www.giessoprop.com.ar)